

55/1 /2013

DAROVACIA ZMLUVA

Č. 2013507

TÁTO DAROVACIA ZMLUVA (ďalej ako **Zmluva**) je uzavretá podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov medzi:

- (1) **Bayer, spol. s r.o.**, so sídlom Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovenská republika, IČO: 35 759 143, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B, bankové spojenie: CITIBANK Slovakia a.s., číslo účtu 2001780204/8130

(ďalej ako **Bayer**); a

- (2) **Miestny úrad Bratislava - Devín**, so sídlom Kremel'ská 39, 841 10 Bratislava 46, IČO: 00 603 422, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu n/a, oddiel n/a, vložka n/a, bankové spojenie: Slovenská Sporiteľňa 5028001112/0900, štatutárny zástupca: Ing. Ľubica Kolková - starostka.

(ďalej ako **Obdarovaný**)

(Obdarovaný a Bayer ďalej spoločne ako **Strany** a ktorýkoľvek z nich samostatne ako **Strana**)

VZHLADOM NA TO, ŽE

- (A) Bayer je obchodná spoločnosť zaoberajúca sa okrem iného distribúciou výrobkov pre poľnohospodárstvo a technologických výrobkov.
- (B) Bayer má záujem bezodplatne poskytnúť Obdarovanému podporu uvedenú v tejto Zmluve.

1. PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Strany sa dohodli, že Bayer na základe tejto Zmluvy poskytne Obdarovanému dar uvedený v prílohe č. 1.
- 1.2 V prípade, že darom je finančná čiastka, bude táto poukázaná na účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

DONATION AGREEMENT

No. 2013507

THIS DONATION AGREEMENT (the **Agreement**) was entered into under Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, between:

- (1) **Bayer, spol. s r.o.**, with its registered office at Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovak Republic, Identification No.: 35 759 143, a company registered in the commercial register of the District Court Bratislava I, section: Sro, insert No.: 18413/B, bank: CITIBANK Slovakia a.s., account No.: 2001780204/8130

(**Bayer**); and

- (2) **Miestny úrad Bratislava - Devín**, with its registered office at Kremel'ská 39, 841 10 Bratislava 46, Identification No.: 00 603 422, a company registered in the commercial register of the District Court n/a, section: n/a, insert No.: n/a, bank: Slovenská Sporiteľňa 5028001112/0900, štatutárny zástupca: Ing. Ľubica Kolková - starostka.

(the **Donnee**)

(the Donnee and Bayer jointly the **Parties** and each of them a **Party**)

WHEREAS

- (A) Bayer is a company engaged (among other activities) in the distribution of agricultural products and technological products.
- (B) Bayer wishes to provide the Donnee, for no consideration, with support set out in this Agreement.

1. SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT

- 1.1 The Parties agree that by this Agreement, Bayer shall provide the Donnee with the donation set out in Schedule 1 hereto.
- 1.2 If the donation is financial, the amount shall be paid to the Donnee's account specified in the heading of this Agreement.

2. ZÁVÄZKY A VYHLÁSENIA

- 2.1 Dar poskytuje Bayer Obdarovanému dobrovoľne. S darom Bayer nespája žiadne protislužby, podmienky ani plnenia.
- 2.2 Obdarovaný vyhlasuje, že dar prijíma.
- 2.3 Bayer má právo žiadať vrátenie daru, ak bol použitý v hrubom rozpore so záujmami spoločnosti Bayer alebo v hrubom rozpore s dobrými mravmi a Obdarovaný je v takom prípade povinný dar vrátiť.
- 2.4 Dary prijaté fyzickými osobami v súvislosti so zamestnaním, alebo samostatne zárobkovou činnosťou podliehajú dani z príjmu podľa § 3 ods. 2 písm. a) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov. Dary prijaté právnickými osobami nie sú predmetom dane z príjmov podľa § 12 ods. 7 písm. b) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov.
- 2.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej, vážnej vôle.
- 2.6 Obdarovaný sa zaväzuje, že nepoužije alebo neposkytne žiadnej tretej osobe akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy a plnenia predmetu tejto Zmluvy. To neplatí, ak povinnosť poskytnúť alebo zverejniť tieto informácie vyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov. Obdarovaný podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená kedykoľvek zverejniť túto Zmluvu alebo jej ustanovenia vrátane opisu daru a identifikácie Obdarovaného.

3. COMPLIANCE

- 3.1 Obdarovaný plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.
- 3.2 Obdarovaný súhlasí s tým, že na požiadanie

2. OBLIGATIONS AND REPRESENTATIONS

- 2.1 Bayer provides the Donnee with the donation voluntarily. There are no counter-services, conditions or performance attached to the donation provided by Bayer.
- 2.2 The Donnee accepts the donation.
- 2.3 Bayer may demand that the donation be returned if used in a way grossly contravening the interests of Bayer or grossly contravening good manners and the Donnee shall be obliged to return the donation in such case.
- 2.4 Donations accepted by natural persons in connection with their employment or self-employment are liable to income tax under Section 3(2)(a) of Act No. 595/2003 Coll., on Income Tax, as amended. Donations accepted by legal persons are not liable to income tax under Section 12(7)(b) of Act No. 595/2003 Coll., on Income Tax, as amended.
- 2.5 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously.
- 2.6 The Donnee undertakes not to use or disclose to any third party any information concerning this Agreement and performance of its subject-matter. This shall not apply in case the obligation to disclose or publish the information arises under general binding legal regulations. By signing this Agreement, the Donnee confirms that Bayer has the right to disclose anytime this Agreement or its terms, including the description of the donation and the identification of the Donnee.

3. COMPLIANCE

- 3.1 The Donnee fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk.
- 3.2 The Donnee agrees that upon a request by Bayer, it shall provide to Bayer information,

poskytne spoločnosti Bayer informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa dodržiavania dokumentov v bode 3.1 vyššie.

documents, access to premises and satisfactory explanation relating to the compliance with the documents set out in clause 3.1 above.

3.3 Nedodržanie povinností uvedených v bode 3.1 vyššie zo strany Obdarovaného sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce Bayer na okamžité odstúpenie od tejto Zmluvy. Na vylúčenie pochybností Zmluvné strany súhlasia, že porušenie zahŕňa tiež neexistenciu uspokojivého vysvetlenia okolností alebo podozrení vyvolávajúcich primerané a odôvodnené obavy týkajúce sa dodržiavania povinností uvedených v bode 3.1 vyššie.

3.3 Failure to comply with the obligations set out in clause 3.1 above by the Donee shall be deemed as a material breach, due to which Bayer shall be entitled to withdraw from this Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that failure to comply also includes failure to provide a satisfactory explanation to circumstances or suspicions raising reasonable doubts on the compliance with the obligations set out in clause 3.1 above.

3.4 Spoločnosť Bayer je oprávnená uplatniť právo v zmysle bodu 3.3 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 3.3 vo vzťahu Obdarovaného s treťou stranou.

3.4 Bayer shall be entitled to exercise the right set out in clause 3.3 above also in case an evidenced breach set out in clause 3.3 above between the Donee and a third party.

3.5 Obdarovaný je povinný bezodkladne oznámiť spoločnosti Bayer akékoľvek konania dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s bodom 3.1 vyššie.

3.5 The Donee shall immediately notify Bayer of any acts by Bayer's contractors or employees, which are in breach of clause 3.1 above.

4. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

4. FINAL PROVISIONS

4.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.

4.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.

4.2 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma stranami.

4.2 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.

4.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

4.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic.

4.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch, z ktorých každá Strana obdrží po jednom.

4.4 This Agreement is prepared in two originals, one for each Party.

4.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.

4.5 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.

4.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej

4.6 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into

dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle.
Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi
podpismi.

upon their mutual agreement, freely and
seriously. The Parties confirm validity of this
Agreement by their signatures.

4.7 Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto
Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi
ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a
ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia
prílohy č. 1 prednosť.

4.7 Schedule 1 shall form an inseparable part
hereof. If there are any discrepancies
between the provisions of the main part of this
Agreement and the provisions of Schedule 1,
the provisions of Schedule 1 shall prevail.

V / In Bratislave dňa / on *19.7.13*

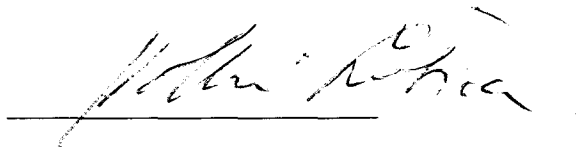
Bayer, spol. s r.o.:



Meno / Name: Frank Alexander Held

Funkcia / Position: ~~prokurista~~ *banket*

Miestny úrad Bratislava - Devín



Meno / Name: Ing. Ľubica Kolková

Funkcia / Position: starostka



**PRÍLOHA 1
POPIS DARU**

Finančný dar v hodnote **3.000 €**.

Vecný dar: **n/a**, v hodnote **n/a**.

**SCHEDULE 1
SPECIFICATION OF THE DONATION**

Financial donation in the amount of **3.000 €**.

Material donation: **n/a**, valued at **n/a**.

